

「核なき世界」へ向け

オバマ大統領「広島メッセージ」

Obama's Message from Hiroshima

なぜ私たちは広島を訪れるのか

Seventy-one years ago, on a bright, cloudless morning, death fell from the sky, and the world was changed. A flash of light and a wall of fire destroyed a city and demonstrated that mankind possessed the means to destroy itself.

Why do we come to this place, to Hiroshima? We come to ponder a terrible force unleashed in the not-so-distant past. We come to mourn the dead, including over 100,000 Japanese men, women and children, thousands of Koreans, a dozen Americans held prisoner. Their souls speak to us. They ask us to look inward, to take stock of who we are and what we might become.

It is not the fact of war that sets Hiroshima apart. Artifacts tell us that violent conflict appeared with the very first man. Our early ancestors, having learned to make blades from flint and spears from wood, used these tools not just for hunting

cloudless:
一点の雲もない
a flash of light:
キラッと輝く光、閃光
destroy:
～を破壊する
demonstrate that:
～ということをはっきり示す、証明する
mankind:
人類、人間
possess:
～を所有する、保有する
means to do:
～する手段、方法
ponder:
～を熟考する
force:
力
unleash:
～を解き放つ
in the not-so-distant past:
それほど遠くない過去に
mourn:
～を悼む、哀悼する
hold...prisoner:
…を捕虜にしておく、抑留する
look inward:
心の中に目を向ける
take stock of:
～を考慮する、吟味する
set...apart:
…を目立たせる、際立たせる
artifact:
人工遺物
ancestor:
先祖、祖先
blade:
刃(やいば)、刃物
flint:
火打ち石
spear:
やり

71年前、雲ひとつない晴れた朝、死が空から降り、世界が変わりました。閃光(せんこう)と炎の壁が街を破壊し、人類が自らを滅ぼす手段を手にしたことを証明したのです。

なぜ私たちはここ、広島を訪れるのでしょうか。私たちは、それほど遠くない過去に解き放たれた恐ろしい力に思いをはせるために訪れるのです。10万人を 超す日本の男性、女性、そして子どもたち、何千人もの朝鮮半島出身者、十数人の米国人捕虜を含む死者を追悼するために訪れるのです。彼らの魂が 私たちに 語りかけます。心の中に目を向け、私たちが何者なのか、これからどのような存在になり得るのかをよく考えるように求めているのです。

広島を際立たせるのは戦争という事実ではありません。古代の遺物を見れば、暴力的な紛争は人類の歴史が始まった頃からあったことがわかります。火打ち石から刃(やいば)を、木からやりを作ること を学んだ私たちの初期の祖先は、これらの道具を狩猟だけでなく、

but against their own kind. On every continent, the history of civilization is filled with war, whether driven by scarcity of grain or hunger for gold, compelled by nationalist fervor or religious zeal. Empires have risen and fallen. Peoples have been subjugated and liberated. And at each juncture, innocents have suffered, a countless toll, their names forgotten by time.

scarcity:
不足、欠乏
grain:
穀物、穀類
compel:
～を余儀なくさせる、強制する
nationalist fervor:
国粋主義熱
zeal:
熱意、熱心
subjugate:
～を支配下に置く、従属させる
liberate:
～を解放する
juncture:
(重大な) 時点、時期
innocent:
罪のない人
toll:
犠牲、犠牲者数

同じ人類に対しても使ったのです。どの大陸においても、文明の歴史は戦争であふれています。穀物の不足や富への渴望から行われた戦争もあれば、国家主義の熱狂や宗教的な情熱からやむなく起きた戦争もありました。帝国が台頭しては、衰退していきました。服従を強いられた民族もあれば、解放された民族もありました。それぞれの節目で、罪なき人々が苦しみました。その数は数えられないほど多く、その名は時が経つにつれ忘れられていきました。

キノコ雲の映像が突きつけるもの

The world war that reached its but...brutal end in Hiroshima and Nagasaki was fought among the wealthiest and most powerful of nations. Their civilizations had given the world great cities and magnificent art. Their thinkers had advanced ideas of justice and harmony and truth. And yet, the war grew out of the same base instinct for domination or conquest that had caused conflicts among the simplest tribes, an old pattern amplified by new capabilities and without new constraints. In the span of a few years, some 60 million people would die—men, women, children no different than us, shot, beaten,

brutal:
残酷な、むごい
magnificent:
素晴らしい、至高の
thinker:
思想家
advance:
～を唱える、提唱する
and yet:
それにもかかわらず
instinct:
衝動、本能
domination:
支配
conquest:
征服
tribe:
部族、種族
amplify:
～を増幅する、拡大する
constraint:
制約、制限
in the span of:
～の期間に

広島と長崎において残酷な結末となった先の世界大戦は、最も豊かで、最も力のある国々の間で戦われました。そうした国々の文明は、世界に偉大な都市や優れた芸術をもたらしていました。そうした国々の思想家らは、正義や調和、真実に関する考えを唱えていました。それにもかかわらず、その大戦は、最も単純な部族間の紛争の原因でもあった、支配したい、征服したいという衝動と同じ卑しい衝動から生じたのです。(その大戦は) そういったいつものパターンで繰り返されたわけですが、そのパターンは新たな制約のないままに、新たな能力によって増幅されたのです。数年の間に、およそ6000万人の人たちが亡くなりました。

marched, bombed, jailed, starved, gassed to death.

There are many sites around the world that chronicle this war—memorials that tell stories of courage and heroism; graves and empty camps that echo of unspeakable depravity. Yet in the image of a mushroom cloud that rose into these skies, we are most starkly reminded of humanity's core contradiction, how the very spark that marks us as a species—our thoughts, our imagination, our language, our tool making, our ability to set ourselves apart from nature and bend it to our will—those very things also give us the capacity for unmatched destruction.

科学の革命には、倫理的な革命も必要

How often does material advancement or social innovation blind us to this truth? How easily we learn to justify violence in the name of some higher cause. Every great religion promises a pathway to love and peace and righteousness, and yet no religion has been spared from believers who have claimed

march:
～を(強制的に)行進させる
jail:
～を投獄する
starve:
～を飢えさせる
gas:
～に毒ガスを吸わせる

site:
場所
chronicle:
～を歴史にとどめる
memorial:
記念物、記念館
heroism:
英雄的行為、勇敢な行動
camp:
収容所
unspeakable:
言葉にできないほどひどい
depravity:
悪行、卑劣な行為
mushroom cloud:
キノコ雲
starkly:
はっきり、くっきり
humanity:
人間、人類
contradiction:
矛盾
spark:
▶ここでは「知性、理性」の意味。
bend...to one's will:
…を～の意志に従わせる
capacity for:
～の能力
unmatched:
比類のない、無比の

material advancement:
物質的な進歩
blind A to B:
AにBを見えなくさせる
justify:
～を正当化する
in the name of:
～を名目に
cause:
大義、目的
pathway to:
～に至る道
righteousness:
正義

男性、女性、子ども、私たちと何ら変わらない人たちが、撃たれ、殴られ、行進させられ、爆撃され、投獄され、飢えさせられ、ガス室に入れられ、死んでいったのです。

この大戦を歴史にとどめる場所は世界に数多くあります——勇敢さや英雄的行為の物語をつづった記念碑、筆舌に尽くしがたい卑劣な行為を思い起こさせる墓地や廃墟となった収容所です。しかし、この空に立ち上ったキノコ雲の映像を見ると、私たちは人間の中にある根本的な矛盾を最もはっきりと突きつけられます。その矛盾は私たちを人類たらしめている知性——つまり、私たちの思考や想像力、言語、道具をつくる能力、そして私たち人間を自然とは区別し、思いのままに自然を変える力——まさにこうしたものが、同時に、比類なき破壊能力を私たちにもたらすもする。

物質的な進歩や社会的革新によって、私たちはいくたびこの事実を見失うのでしょうか。より高邁(こうまい)な大義の名の下に、なんと簡単に暴力を正当化してしまうようになるのでしょうか。偉大な宗教はすべて、愛、平和、正義への道を約束しています。しかし、いかなる宗教も、自身の信仰を殺人の許可証だと主

their faith as a license to kill. Nations arise telling a story that binds people together in sacrifice and cooperation, allowing for remarkable feats, but those same stories have so often been used to oppress and dehumanize those who are different. Science allows us to communicate across the seas and fly above the clouds, to cure disease and understand the cosmos, but those same discoveries can be turned into ever more efficient killing machines.

The wars of the modern age teach us this truth. Hiroshima teaches this truth. Technological progress without an equivalent progress in human institutions can doom us. The scientific revolution that led to the splitting of an atom requires a moral revolution as well.

That is why we come to this place. We stand here, in the middle of this city, and force ourselves to imagine the moment the bomb fell. We force ourselves to feel the dread of children confused by what they see. We listen to a silent cry. We remember all the innocents killed across the arc of that terrible war and the wars that came before and the wars that would follow. Mere words cannot give us a shared responsibility to

arise:
誕生する、成立する
bind...together:
...を結束させる
allow for:
～を可能にする
remarkable feat:
偉業
oppress:
～を抑圧する、迫害する
dehumanize:
～から人間性を奪う
the cosmos:
宇宙
efficient:
効率的な、効果的な

equivalent:
同等の
institution:
社会制度
doom:
～の破滅を決定づける
the splitting of an atom:
原子の分裂
moral:
道徳的な、精神上的

force oneself to do:
あえて～する
dread:
恐怖、不安
arc:
▶ここでは、「(ある出来事の)経過、過程、展開」の意。
mere:
単なる、ただの
give voice to:
～を表す
suffering:
苦しみ
shared responsibility:
共同責任

張する信者たちから免れてはいません。国家が成立するとき、犠牲と協力の下に人民を結束させる物語が語られ、偉大な行為が可能になります。しかし、まさにその同じ物語が、自分たちとは異なる者たちを抑圧し、その人間性を奪うのに利用されることも、あまりにも多かったのです。科学によって私たちは、海を越えて通信を行い、雲の上を飛行し、病を治し、宇宙を理解することができるようになりました。しかし、まさにその同じ発見が、さらに効果的な殺戮(さつりく)マシンに変身させられることもあり得るのです。

現代の戦争は、私たちにこの真実を教えています。広島は、この真実を教えています。科学技術の進歩は、人間社会の制度においても同じだけの進歩がなければ、人類を破滅に導きかねないのです。原子を分裂させるに至った科学革命は、同時に倫理的な革命も必要とするのです。

だから私たちはこの場所に来るのです。ここに、この街の中心に立ち、あの爆弾が落ちた瞬間を想像することを自らに強いるのです。目にした光景に混乱した子どもたちの恐怖を、自ら進んで感じようとするのです。声なき叫びを聴くのです。私たちは、あの凄せい惨さんな戦争と、そしてそれに先立つ戦争と後に続いた戦争によって亡くなった、すべての罪なき人々を思い起こすのです。ただの言葉では、そうした苦し

not give voice to such suffering, but look directly into the eye of history and ask what we must do differently to curb such suffering again.

8月6日の記憶を風化させてはならない

Someday, the voices of the hibakusha will no longer be with us to bear witness. But the memory of the morning of August 6th, 1945, must never fade. That memory allows us to fight complacency. It fuels our moral imagination. It allows us to change.

And since that fateful day, we have made choices that give us hope. The United States and Japan forged not only an alliance but a friendship that has won far more for our people than we could ever claim through war. The nations of Europe built a union that replaced battlefields with bonds of commerce and democracy. Oppressed peoples and nations won liberation. An international community established institutions and treaties that work to avoid war and aspire to restrict and roll back and ultimately eliminate the existence of nuclear weapons.

Still, every act of aggression between nations, every act of terror

curb:
～を阻止する、抑制する

bear witness:
証言する
fade:
薄れる、弱まる
complacency:
現状に満足すること
fuel:
(感情などを) 刺激する、あおる

fateful:
運命を決める、決定的な
forge:
(関係などを) 築き上げる
alliance:
同盟、同盟関係
replace A with B:
AをBに置き換える
bond:
結びつき、絆
commerce:
商業、交易
liberation:
解放、自由
aspire to do:
～することを目指す
restrict:
～を制限する
roll back:
～を徐々に縮小する
eliminate:
～を撲滅する、廃絶する
nuclear weapon:
核兵器

aggression:
(他国への) 武力攻撃
act of terror:
テロ行為、テロ攻撃

みを言い表すことはできませんが、私たちには歴史を直視し、あのよう
な苦しみの再発を防ぐために、どう
やり方を変えなければならないかを
問う、共同責任があります。

いつか、証言をする被爆者の声を
直接聞くことができなくなる日がき
ます。しかし、1945年8月6日の朝
の記憶を決して風化させてはなりま
せん。その記憶があれば、私たち
は、現状に甘んじようとする心と戦
えるのです。私たちの道義的な想像
力がかき立てられ、私たちは変わる
ことができるのです。

あの運命の日以来、私たちは確か
に、希望をもたらす選択を行ってき
ました。アメリカと日本は、同盟関
係のみならず友好関係も築きまし
た。その友好関係は、戦争を通じて
獲得できるよりもはるかに多くのも
のを両国民にもたらしてきました。
ヨーロッパの国々は連合を結成しま
した。それにより戦場は、交易およ
び民主主義で結びつく場となりまし
た。抑圧された民族や国々は解放
を勝ち取りました。国際社会は機構
や条約を成立させました。それらは
戦争を回避する機能を持ち、そして
存在する核兵器を制限し、徐々に縮
小し、最終的には廃絶することを目
指すものです。

それでもなお、国家間の武力侵
攻が、そしてテロ攻撃や腐敗行為、

done. We may not be able to eliminate man's capacity to do evil, so nations and the alliances that we've formed must possess the means to defend ourselves.

corruption:
腐敗、不正、汚職
cruelty:
残酷さ、残虐性
oppression:
抑圧、弾圧
be done:
終了している
do evil:
悪事をなす、悪事を働く
form:
～を形成する
defend oneself:
自衛する

残虐行為や抑圧行為が世界各地で起きているのを目にしますが、それらはことごとく、私たちの取り組みがまだ終わっていないことを物語っています。私たちは、人類が持つ、悪をなし得る資質を根絶することはできないかもしれません。ですから、国家や私たちが結成した同盟は、自らを守る手段を持たなければなりません。

「恐怖の論理」から抜け出す勇気を

But among those nations like my own that hold nuclear stockpiles, we must have the courage to escape the logic of fear and pursue a world without them. We may not realize this goal in my lifetime, but persistent effort can roll back the possibility of catastrophe. We can chart a course that leads to the destruction of these stockpiles. We can stop the spread to new nations and secure deadly materials from fanatics.

stockpile:
貯蔵、備蓄
escape:
～から逃れる、自由になる
the logic of fear:
恐怖の論理 ▶右欄下参照。
pursue:
～を追求する
realize:
(目標・理想などを)実現する
persistent effort:
粘り強い努力
catastrophe:
大惨事、破滅的状况
chart a course:
進路を描く、道筋を示す
spread:
拡散、普及
secure A from B:
AをBから確保する、AがBの手に渡らないようにする
deadly:
致死の、死をもたらす
fanatic:
狂信的な人

とはいえ、わが国のように備蓄核兵器を保有する国々は、「恐怖の論理」にとらわれることなく、「核なき世界」を追求する勇気を持たなくてはなりません。私の生きているうちに、この目標は実現できないかもしれませんが、たゆまぬ努力によって、破滅的状况が起きる可能性を減らしていくことができます。私たちは、これら備蓄兵器の破壊への道筋を示すことができます。ほかの国への拡散を阻止し、死をもたらす原料物質が狂信者たちの手に渡らないようにすることができます。

And yet, that is not enough, for we see around the world today how even the crudest rifles and barrel bombs can serve up violence on a

crude:
粗製の、質の悪い
barrel bomb:
たる爆弾 ▶円筒形の容器に火薬や石油類を詰めた爆弾。
serve up:
～を与える

しかし、それではまだ十分ではありません。なぜなら、私たちはこんにち、最も粗悪なライフルやたる爆弾でさえ恐ろしい規模の暴力をもた

terrible scale. We must change our mindset about war itself, to prevent conflict through diplomacy and strive to end conflicts after they've begun; to see our growing interdependence as a cause for peaceful cooperation and not violent competition; to define our nations not by our capacity to destroy but by what we build.

過去の間違いを繰り返さないために

And perhaps above all, we must reimagine our connection to one another as members of one human race, for this too is what makes our species unique. We're not bound by genetic code to repeat the mistakes of the past. We can learn. We can choose. We can tell our children a different story, one that describes a common humanity, one that makes war less likely and cruelty less easily accepted.

We see these stories in the hibakusha—the woman who forgave a pilot who flew the plane that dropped the atomic bomb, because she recognized that what she really hated was war itself; the man who

scale:
規模、程度
mindset:
考え方、物の見方
diplomacy:
外交
strive to do:
~することを目指す、~するよう努力する
interdependence:
相互依存
cause for:
~の動機、~の理由
competition:
競争
define:
~を定義する

above all:
中でも、とりわけ
reimagine:
~を新たに心に描く、~を再び思い描く
connection:
つながり、結びつき
one another:
お互い
unique:
類のない、比類のない
be bound by...to do:
…によって~するよう義務づけられる、定められる
genetic code:
遺伝コード、遺伝情報
describe:
~を描写する
common:
共通の
likely:
ありそうな、起こりそうな

forgive:
~を許す
fly:
(飛行機などを)操縦する
drop:
~を落とす
atomic bomb:
原子爆弾
recognize that:
~ということ認識する
hate:
~をひどく嫌う、憎む

らすことができるのを、世界中で目の当たりにしているからです。私たちは、戦争そのものに対する考え方を変えなければいけません。外交を通じて紛争を防ぎ、すでに起きてしまった紛争を終わらせる努力をするために。相互依存の高まりが暴力的な競争の動機になるのではなく、平和的な協力を生むものだと考えるために。そして、私たちの国家を、破壊する能力によってではなく、何を築き上げるかによって定義づけるために、そうしなければなりません。

そして、おそらく何にもまして、私たちは同じ人類の一員として、互いの関係を考え直さなくてはなりません。なぜなら、そのことも人類を類のない存在にしているからです。私たちは遺伝情報によって、過去の間違いを繰り返すように定められているわけではありません。私たちは学ぶことができます。選ぶことができます。私たちは子どもたちに(今までと)別の物語を伝えることができます。人類に共通する人間性を描く物語を、戦争の可能性を減らし、残酷な行為をより受け入れにくいものにするような物語を伝えることができるのです。

私たちはこうした物語を、被爆者の中に見ることができます。原爆を投下した爆撃機のパイロットを許した女性がいます。彼女は、本当に憎いのは戦争そのものだとわかっていたのです。また、ここで亡くなった米

sought out families of Americans killed here, because he believed their loss was equal to his own.

広島と長崎を道義的な目覚めの始まりに

My own nation's story began with simple words: All men are created equal and endowed by our Creator with certain unalienable rights, including life, liberty and the pursuit of happiness. Realizing that ideal has never been easy, even within our own borders, even among our own citizens.

But staying true to that story is worth the effort. It is an ideal to be strived for, an ideal that extends across continents and across oceans. The irreducible worth of every person; the insistence that every life is precious; the radical and necessary notion that we are part of a single human family—that is the story that we all must tell.

That is why we come to Hiroshima, so that we might think of people we love, the first smile from our chil...children in the morning, the gentle touch from a spouse over the kitchen table, the comforting embrace of a parent. We can think of those things and know that those same precious moments took place here 71 years ago. Those who

loss:
喪失感、喪失による悲しみ
be equal to:
～と同等である

endow A with B:
AにBを授ける、与える
the/one's Creator:
創造主、神
unalienable:
〈権利などが〉奪うことのできない、不可侵の
liberty:
(行動・言論・思想などの)自由
the pursuit of happiness:
幸福の追求
within one's borders:
国内で、領土内で
stay true to:
～に忠実であり続ける
strive for:
～を達成しようと努力する
extend across:
～を越えて広がる
irreducible:
減らせない
insistence:
強い主張
precious:
尊い、貴重な
radical:
根本的な、基本的な
notion:
考え、概念
human family:
人類

gentle touch:
優しく触れること、愛撫
spouse:
配偶者
comforting:
気持ちを和らげる、慰めとなる
embrace:
抱擁
take place:
起こる
ordinary people:
一般の人々、普通の人々
would rather that:
むしろ～であればよいと思う

国人たちの家族を捜し出した男性がいます。彼は、彼らの喪失感はいらの喪失感と変わらないと思ったのです。

わが国の物語は平易な言葉から始まりました。「すべての人間は生まれながらに平等であり、生命、自由、幸福の追求など、不可侵の権利を創造主により授けられた」。そうした理想の実現が容易だったことはありません。わが国においてさえも、わが国の国民同士であってもです。

しかし、その物語に忠実であり続けることは努力に値します。それは努力して求めるべき理想であり、大陸を越え、海を越えて広がる理想なのです。すべての人の減ずることのできない価値。すべての命はかけがえのないものだという強い主張。私たちはただ一つの人類の一員なのだという根本的で欠くことのできない考え。これらは、私たち全員が語るべき物語なのです。

だからこそ、私たちは広島を訪れるのです。愛する人たちに思いをはせるようにするため、朝起きて最初に見る子どもたちの笑顔や、食卓越しに伴侶から優しく触れられることや、親からの心安らぐ抱擁のことを考えるためです。私たちはそうしたことを思い浮かべ、71年前、同じような大切な瞬間がここにもあったことを知ることができるのです。亡く

died—they are like us. Ordinary people understand this, I think. They do not want more war. They would rather that the wonders of science be focused on improving life and not eliminating it. When the choices made by nations—when the choices made by leaders—reflect this simple wisdom, then the lesson of Hiroshima is done.

The world was forever changed here, but today, the children of this city will go through their day in peace. What a precious thing that is. It is worth protecting and then extending to every child. That is a future we can choose, a future in which Hiroshima and Nagasaki are known not as the dawn of atomic warfare but as the start of our own moral awakening.

wonder:
感嘆すべきこと、驚異的な偉業
focus...on doing:
...を~するためだけに当てる
improve:
~を向上させる
reflect:
~を反映する
wisdom:
知恵、分別
lesson:
教訓

forever:
永久に、永遠に
go through one's day:
一日を過ごす
protect:
~を守る
extend A to B:
AをBまで広げる
be known as:
~として知られる
dawn:
(事の) 始まり、夜明け
atomic warfare:
核戦争
awakening:
目覚め、気づくこと

なった人たちは、私たちと変わらないのです。普通の人たちはこのことをわかっていると、私は思います。彼らはこれ以上、戦争が起きないことを望んでいます。彼らは科学の驚異を、人々の生活を奪うためではなく、もっぱら向上させるために使ってほしいと思っているのです。国家による選択—指導者による選択—が、このシンプルな英知を反映するようになれば、広島教訓は生かされたと言えるのです。

世界はここ広島で永遠に変わってしまいました。しかし今日、この街の子どもたちは平和な一日を過ごせるでしょう。なんと尊いことでしょうか。平和な毎日を守る価値のあるもの、そしてさらに、すべての子どもたちに広げていく価値のあるものです。それは、私たちが選び取ることのできる未来です。広島と長崎が核戦争の夜明けとしてではなく、私たちの道義的な目覚めの始まりの地として知られている未来なのです。